



GREC

Douleur du bouffon Philippe qui n'a pas réussi à faire rire les convives lors d'un festin.

Δειπνούντων αὐτῶν, ὁ Φίλιππος γελοῖόν τι εὐθύς ἐπεχείρει λέγειν. Ὡς δ' οὐκ ἐκίνησε γέλωτα, τότε ἀχθεσθεὶς φανερός ἐγένετο. Πausάμενος τοῦ δεῖπνου, συγκαλυψάμενος κατέκειτο.

Καὶ ὁ Καλλίας· τί τοῦτ', ἔφη, ὦ Φίλιππε ; ἀλλ' ἢ ὀδύνη σε εἴληφε ; « Ναὶ μὰ Δί', ἔφη, ὦ Καλλία, μεγάλη γε.

I. Version (06 points)

Traduire la première phrase du texte mise en gras.

II. Thème (06 points)

Callias affirme que la douleur s'empare de Philippe.

φημι : j'affirme

λαμβάνω + accusatif : je m'empare de

III. Grammaire (06 points)

A. Déclinaison

A quel cas est le nom γέλωτα (2^e ligne) ? Complétez sa déclinaison (singulier et pluriel).

(02 points)

B. Conjugaison

Soit le verbe ἐκίνησε (1^{ère} ligne) : à quel mode et à quel temps est-il ? Conjuguez-le à toutes les personnes de l'imparfait de l'indicatif.

(02 points)

C. A quelle catégorie grammaticale appartient σε (4^e ligne) ? Mettez-le au datif

(02 points)

IV. Civilisation (02 points)

- Quel est le sens du mot μεγάλη ?

(01 point)

- Trouvez un mot français qu'il a donné.

(01 point)

LEXIQUE :

a) version

- ἐπιχειρέ-ω : essayer, tenter
- κινέ-ω : mettre en mouvement, causer, provoquer
- ὁ γέλως, γέλωτος : le rire
- γελοῖος, α, ον : qui fait rire, risible, amusant, plaisant
- Παύομαι +génitif : cesser, arrêter
- τὸ δεῖπνον, ου :le dîner
- αὐτῶν : renvoie aux convives
- εὐθύς : sans tarder, aussitôt
- ἡ ὀδύνη : la douleur
- εἴληφε vient de λαβάνω + accusatif, ici= s'emparer de (en parlant de sentiment)
- ἀλλ' ἢ : expression traduisant une question formulée sur le ton de la surprise, de l'incrédulité. Se traduire par : « *mais est-ce que est ce que vraiment...* » ou "mais vraiment ... ? »
- ὁ Καλλίας, ου : Callias, nom d'homme
- ἀχθεσθεὶς : du verbe ἄχθομαι , je souffre, j'ai du chagrin
- φανερός : visible
- συγκαλυψάμενος, de συγκαλύπτομαι : je m'enveloppe (s.e. de couvertures).
- Κατέκειτο, de κατάκειμαι : je me couche.